

NÄCKEN OCH JUNGFRUN  
THE NECK AND THE MAIDEN

Där bodde en greve högt upp i land,  
An earl lived high up in the land,

han hade tre döttrar och nätta vore de. Med sin ära.  
he had three daughters, and they were pretty. With his honour.

Den ena var så dejelig, den andra var så grann,  
One of them was so fair, the other one was so lovely,

den tredje hon svor att hon aldrig skull' ta man. Med sin ära.  
the third one, she swore that she'd never take a man. With her honour.

Det spordes över rike, det spordes över land,  
It was told all over the country, it was heard all over the land,

det spordes till näcken vid älvablå strand.  
it was heard by the Neck (down) by the blue river-bank.

Och näcken han kläder sig allt till en liten herreman,  
And the Neck, he dresses up as a little gentle-man,

så rider han sig till greven fram.  
then he rides onwards to the earl.

Och näcken han rider sig till grevens gård,  
And the Neck, he rides to the earl's estate,

och ute stod jungfrun med utslaget hår.  
and out there in the yard, the maiden stood with her hair unbound.

"Vad är det för en herreman, som är uppå vår gård?  
"Who is that gentle-man, that has come to our estate?

Jag önskar om den herremannen skulle bliva min!"  
I wish that gentle-man to be mine!"

Och näcken han gångar sig i kammaren in:  
And the Neck enters the (ladies) bower:

"Var är den sköna jungfrun, som lovte bliva min?"  
"Where is the lovely maiden, who promised to be mine?"

"Och lyster skön jungfrun till kyrkan komm' åka?"  
"And do the fair lady want to ride to the church?"

"Jo, om ni själv vill kusken vara."  
"Yes, if you (yourself) will be the driver."

Och näcken han rider sig till kyrkan fram,  
And the Neck rides onwards to the church;

på henne undra' kvinna, på henne undra' man.  
both women and men were astonished (by her).

Och näcken han rider sig till älvablå strand,  
And the Neck, he rides (down) to the blue river-bank;

där stjälp't han skön jungfrun i stridande ström.  
there he tipped the fair maiden into the rapid (river) current.

"Och kära ni min herreman, I hjälp mig nu i land,  
"Oh, my dearest gentle-man, now help me get to the river's bank,

eder vill jag giva mitt röda gullband."  
(then) I will give you my red golden ribbon."

"Ditt röda gullband, det får jag hur jag kan,  
"Your red golden ribbon, that I will have anyway,

men aldrig hjälper jag sköna jungfrun mera i land."  
but I'll never help the fair maiden to get to the river-bank."

"Hemma gråter fader och hemma gråter mor,  
"At home, Father and Mother are crying,

hemma gråter syster, ja också lillebror."  
at home my sister cries; yes, also my little brother."

"De må nu gråta och låta hur de kan,  
"They may cry and wail however they can,

men aldrig hjälper jag sköna jungfrun mera i land."  
but I'll never help the fair maiden to get to the river-bank."

Translation by Eva Toller, 2012